AFRICANÍAS EN LA OBRA DE FRANCISCO MIGNONE

Jeison Andrés Riveros Vargas
Universidad Distrital Francisco José de Caldas
artes-musicales@udistrital.edu.co

Resumen: Este texto y performance abordan el periodo compositivo conocido como "fase negra" de la vida del músico brasileño Francisco Mignone y explica los elementos técnicos y el carácter del sonido que se requieren para una buena interpretación de este repertorio basándose en el análisis de una determinada versión escrita y de los textos de las obras. Para este trabajo y presentación se escogieron 4 obras de esta fase (Canto de negros, Quizomba, Dona Janaína y Cânticos de Obaluayê) y 1 obra reestrenada por el compositor y dedicada a Vasco Mariz llamada Festa na Bahia.

Palabras clave: Francisco Mignone. Música vocal. Africanías. Análisis musical. Análisis de los textos.

Africanias na obra de Francisco Mignone

Resumo: Este texto e performance abordam o período compositivo conhecido como "fase negra" da vida do músico brasileiro Francisco Mignone e explica os elementos técnicos e o caráter do som apropriados para uma boa interpretação deste repertorio baseando-se no analise das versões escolhidas e dos textos das obras. Para este trabalho e apresentação foram escolhidas 4 peças desta fase (Canto de negros, Quizomba, Dona Janaína y Cânticos de Obaluayê) e 1 peça ré-estreada pelo compositor e dedicada ao musicólogo e diplomata Vasco Mariz chamada Festa na Bahia.

Palavras-chave: Francisco Mignone. Música vocal. Africanias. Analise musical. Analise dos textos.

Africanities in the Francisco Mignone's songs

Abstract: This text and performance speaks about the compositional period known as "black phase" in the life of Brazilian musician Francisco Mignone and explain the technical elements and the sound character necessary for a good interpretation of this repertoire based in the analysis of the selected versions and of the song's text. For this work and presentation has been chosen 4 songs of this phase (Black's song, Quizomba, Mrs. Janaína and Obaluayê's song) and 1 song reissued by the composer and dedicated to the musicology Vasco Mariz named Bahia party.

Keywords: Francisco Mignone. Vocal music. Africanities. Music analyses. Text analyses.

Este trabajo surgió en el marco de la socialización de los proyectos de grado de la facultad de artes de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Originalmente bajo el nombre de *Propuesta interpretativa de 5 obras de carácter nacionalista del compositor brasileño Francisco Mignone a partir del análisis de las partituras y los textos de las obras*, tiene como fin dar a conocer repertorio de música culta latinoamericana distinto al de los compositores que normalmente se abordan en las facultades de artes en Colombia y así mismo hacer recomendaciones sobre la interpretación del repertorio de este compositor basado en el análisis de las partituras halladas e investigando la procedencia de los textos de las obras.

En el desarrollo de este trabajo se encontraron elementos de gran interés para la interpretación de estas piezas. Como por ejemplo el hallazgo de investigaciones anteriores realizadas por la musicóloga y cantante Andrea Adour. Estas investigaciones relatan la existencia de elementos en esta música conocidos como Africanías. Los cuales, según Adour, son elementos provenientes de las distintas culturas africanas que llegaron a Brasil y se manifestaron en la música popular, que posteriormente los compositores nacionalistas utilizaron para apoyar este discurso durante la primera mitad del siglo XX.

Estas africanías se manifiestan en la obra de Mignone de distintas formas como se muestra en el siguiente cuadro:

Rasgos	En qué consiste	Ejemplos
Lingüísticos	Palabras originarias del léxico africano	Quizomba, Saravá.
	Palabras con africanías por hibridación con el portugués (modificaciones morfosintácticas)	Rusaro (en lugar de «rosário») Muqueca (en lugar de «moqueca») Banhá (en lugar de «Banhar»)
Discursivos	Palabras que remiten a lugares y personajes propios de África	Angola, Congo, Aloanda,
Musicales	Gingado: Dislocamiento de los acentos fuertes	Decir Congó y Jongó en lugar de Congo y Jongo
	El constante uso de sincopas y acentuaciones melódicas tanto en el piano como en la voz.	
Onomatopeyas		Oi, Ih, Uai.

Los gingados se pueden encontrar en distintas secciones, por ejemplo:

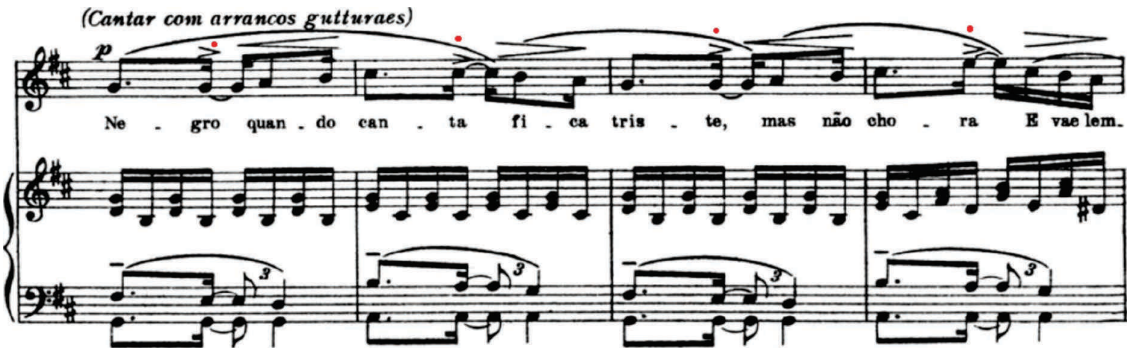

Ilustración 1. Uso de gingados en la pieza “Canto de Negros” (Compases 5 - 8).

En este ejemplo se puede apreciar como los acentos del texto original son cambiados, quedando de la siguiente manera (las sílabas marcadas en rojo son los acentos fuertes):

Texto original: **Ne**gro quando **can**ta fica **tris**te

Texto con gingados: Ne**gro** quando can**ta** fica tris**te**

Así mismo, se encuentran recursos retóricos y criticas sociales en los textos que dan una idea del carácter del sonido en las obras escogidas. Por ejemplo:

Andorinha cantou é dia -------- ------- La golondrina cantó: es de día
Cristo nasceu na Bahia -------- ------- Cristo nació en Bahia

Estas dos frases son utilizadas por el poeta Ribeiro Couto en el poema *Festa na Bahia*, el cual fue musicalizado por Mignone y hace referencia a dos motivos populares utilizados en la región de Bahia. La primera frase es utilizada para hacerle saber a una persona que está atrasada para cumplir sus labores diarias. La segunda, es usada por los bahianos como símbolo del orgullo que tienen estos por su tierra, ya que afirman que el estado de Bahia es tan bello en todos los aspectos que la única forma de explicar eso es que Cristo haya nacido en esa tierra.

Así mismo aparecen frases que hacen visible el pasado racista de Brasil durante la colonia, como podemos ver a continuación:

Era o preconceito contra as misturas ------	------- Era el prejuicio contra el mestizaje
Índios e pretos raças impuras ----------	------- Indios y negros razas impuras
Que era aquilo com portugueses de lei? --	---- ¿Qué hacían ellos con portugueses de lei?

Estos texto son cantados por alguien que sufre este tipo de inconvenientes en la región, por esa razón estos textos son cantados con un carácter amargo, el mismo Mignone trata de darle ese carácter a través de melodías cromáticas que generan esa sensación de tensión en la misma.

BIBLIOGRAFIA

ADOUR, A. (2016). Africanias no Maracatu do Chico Rei de Francisco Mignone. En R. Z. Pocebon (Ed.), *Atas do Congresso Internacional "Música, Cultura e Identidade no bicentenário da elevação do Brasil a Reino Unido"* (p. 91-104). Lisboa.

ADOUR, A. A. (2017). "Festa na Bahia": africanias na obra de Francisco Mignone. (M. A. Volpe, Ed.) *Revista Brasileira de Música*, 118 - 128.

HERR, M. (2004). Um modelo para interpretação de canção brasileira nas visões de mário de andrade. *Música Hodie*, 4(2).

PAULO, J. R. (s.f.). *A criação musical dos compositores Camargo Guarnieri e Francisco Mignone sob a influência da música afro-brasileira: propostas, preocupações e soluções*.

PUGGINA, E. (2018). *25 Canções de Francisco Mignone*. (PROEMUS, Ed.) Rio de Janeiro.